



ROMÂNIA
JUDEȚUL HARGHITA
CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI
MIERCUREA – CIUC

HOTĂRÂREA Nr. 131/2022

privind aprobarea Acordului de cooperare între Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și Orașul Győr, județul Győr-Moson-Sopron din Ungaria

Consiliul Local al Municipiului Miercurea-Ciuc, întrunit în ședință ordinară din data de 29.04.2022;

Având în vedere:

Referatul de aprobare al viceprimarului municipiului Miercurea-Ciuc, dna Sógör Enikő, nr. 2675/2022 și Raportul de specialitate nr. 2677/2022 al Serviciului cultural, de învățământ, sport și tineret din cadrul aparatului de specialitate al primarului municipiului Miercurea-Ciuc, prin care se propune aprobarea Acordului de cooperare între Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și Orașul Győr, județul Győr-Moson-Sopron din Ungaria;

Avizul Ministerului Afacerilor Externe nr. 4750/2022;

Avizul Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației nr. 4672/2022;

Pe baza rapoartelor comisiei:

- Juridice
- activități științifice învățământ, cultură și orașe înfrățite;
- economice, servicii publice și comerț;

În baza prevederilor:

- art. 41 a 1 Legii nr. 590/2003 privind tratatele,
- art. 10, alin. (1), (2), (3) din Legea 199/1997 pentru ratificarea Cartei europene a autonomiei locale, adoptată la Strasbourg la 15 octombrie 1985;

În temeiul art. 89, alin (6), (10) și (14); art. 129, alin. (2) lit. e, și alin. (9), lit. (a), (b); art. 139, alin (3), lit. f); art. 196 alin. (1), lit. (a); art. 627 alin. (1) din OUG nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare.

HOTĂRĂȘTE:

Art. 1. Se aprobă Acordul de cooperare între Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și Orașul Győr, județul Győr-Moson-Sopron din Ungaria, conform Anexei nr. 1, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

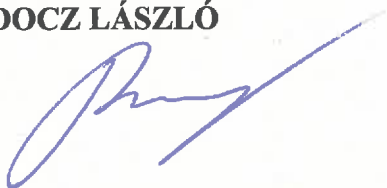
Art. 2. Se împuternicește dl Korodi Attila primarul Municipiului Miercurea-Ciuc pentru semnarea Acordului de cooperare între municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și Orașul Győr, județul Győr-Moson-Sopron din Ungaria;

Art. 3. Cu aducerea la îndeplinire a prezentei hotărâri se însărcinează viceprimarul Municipiului Miercurea-Ciuc d-na. Sógör Enikő și Serviciul cultural, de învățământ, sport și tineret;

Art. 4. Prezenta hotărâre se comunică:

- a) Instituției Prefectului – Județul Harghita;
- b) Ministerului Afacerilor Externe;
- c) Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației;
- d) Primarului Municipiului Miercurea Ciuc, dl Korodi Attila;
- e) Viceprimarului Municipiului Miercurea Ciuc, d-na Sógor Enikő;
- f) Serviciului cultural, de învățământ, sport și tineret;
- g) Primarului Orașului Győr, județul Győr-Moson-Sopron, Ungaria;

**Președintele ședinței
BARDOCZ LÁSZLÓ**



**Contrasemnează pentru legalitate –
Secretar general
WOHLFART RUDOLF**



ACORD DE COOPERARE
între Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și
Municipiul Győr, județul Győr-Moson-Sopron din Ungaria

Municipiul Miercurea-Ciuc,
județul Harghita din România
(reprezentat prin d-l primar Korodi Attila)

și

Municipiul Győr,
județul Győr-Moson-Sopron din Ungaria
(reprezentat prin d-l primar Dr. Dézsi Csaba András)

denumite în continuare Părți.

Primăria Municipiului Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și Primăria Municipiului Győr, județul Győr-Moson-Sopron din Ungaria doresc să aprofundeze relațiile deja existente între cele două orașe și să dezvolte prietenia și cooperarea în spiritul european, și au hotărât de comun acord, să declare localitățile lor orașe înfrățite. Părțile, pentru făurirea și consolidarea relațiilor de prietenie au convenit următoarele:

Articol 1.
Obiective

Părțile vor coopera pentru îmbunătățirea eficienței instituțiilor lor publice, dezvoltarea culturală, economică și socială a comunităților locale, cât și a turismului.

Părțile sunt de acord să aprofundeze relațiile de cooperare în concordanță cu competențele ambelor părți și cadrul juridic aplicabil în cele două state.

Articol 2.
Domenii de cooperare

Pe baza principiului cooperării bilaterale, în spiritul încrederii reciproce, egalității și avantajului reciproc, Părțile vor dezvolta relații de colaborare în următoarele domenii:

1. Cultură
2. Turism
3. Economie
4. Învățământ
5. Mediu
6. Sport

7. Dezvoltare locală
8. Coopereare și în alte domenii de interes reciproc, potrivit atribuțiilor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

Articol 3.

Domeniile cooperării

1. Stabilirea și dezvoltarea legăturilor reciproce de prietenie între locuitorii celor două orașe, între instituțiile culturale, civile de educație și de sport locale.
2. Să asigure prin programe comune realizarea de schimburi de experiență și bune practici în domeniile: cultural, artistic, sport, turism, educație, știință și protecția mediului.
3. Vor contribui la inițierea de relații directe între agenții economici din cele două orașe în scopul realizării unui climat favorabil de afaceri.

Articol 4.

Aspecte financiare

Fiecare Parte va suporta propriile cheltuieli care vor rezulta din desfășurarea programelor de colaborare în aplicarea prevederilor acestui Acord, în limitele stipulate de legislațiile în vigoare în statele lor.

Articol 5.

Coordonarea activităților de cooperare

- 1) Fiecare Parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestui Acord de Cooperare.
- 2) Coordonatorii nominalizați de cele două Părți vor elabora planul de punere în aplicare a Acordului de cooperare și au posibilitatea de a formula observații și recomandări pentru îmbunătățirea cadrului de cooperare, inclusiv prin promovarea unor programe culturale și proiecte economice care pot contribui la dezvoltarea relațiilor de prietenie între cele două comunități.

Articol 6.

Soluționarea diferendelor

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Acord de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți pe calea negocierilor directe

Articol 7.

Modificarea Acordului de Cooperare

Prezentul Acord de Cooperare poate fi modificat sau completat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările și completările vor produce efecte de la data semnării.

Articol 8.

Aplicare, durată și denunțare

Prezenta Acord de Cooperare se încheie pe durată nedeterminată și va produce efecte de la data

semnării.

Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de Cooperare cu condiția să notifice în scris cealaltă Parte. Denunțarea produce efecte după trei luni de la primirea respectivei notificări.

În caz de diferențe de interpretare va preleva textul în limba engleză.

Încetarea prezentului Acord de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnat la Miercurea-Ciuc și Győr în câte două exemplare originale în limba română, maghiară, și engleză toate textele fiind egal autentice.

Miercurea-Ciuc, 2022

Győr, 2022

Pentru
Municipiul Miercurea-Ciuc,
județul Hârghita
din ROMÂNIA

Primar
Korodi Attila

Pentru
Municipiul Győr
județul Győr-Moson-Sopron
din UNGARIA

Primar
Dr. Dézsi Csaba András

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS
Csíkszereda Megyei Jogú Város, Hargita megye (Románia) és Győr Megyei Jogú Város,
Győr-Moson-Sopron megye (Magyarország) között

Csíkszereda Megyei Jogú Város Önkormányzata,
Hargita megye, Románia
(képviselésében eljár: Korodi Attila polgármester)

és

Győr Megyei Jogú Város Önkormányzata,
Győr-Moson-Sopron megye, Magyarország
(képviselésében eljár: dr. Dézsi Csaba András polgármester)

attól a szándéktól vezérelve, hogy Győr és Csíkszereda között a már meglévő kapcsolatokat elmélyítse és az egyesülő Európa szellemében a városok közötti barátságot és együttműködést tovább fejlessze, közös akaratral úgy határozott, hogy településeiket testvérvárossá nyilvánítja.

A magyarországi, Győr-Moson-Sopron megyei, Győr Megyei Jogú Város Önkormányzata és a romániai, Hargita megyei Csíkszereda Megyei Jogú Város Önkormányzata a továbbiakban jelen okiratban a Megállapodó Felek megnevezéssel szerepelnek.

A Megállapodó Felek a testvérvárosi kapcsolat kiépítése és megerősítése érdekében ünnepélyesen elkötelezik magukat az alábbiak szerint:

1. Cikkely

Általános célok

A Megállapodó Felek együttműködnek egymás helyi közigazgatási hatékonyságának jobbításában, azzal a céllal, hogy a helyi közösségeik kulturális, turisztikai, gazdasági és szociális fejlesztését jobban szolgálhassák.

A Megállapodó Felek közös megegyezése, hogy a mindkettőre jellemző hatásköröknek és a két érintett állam vonatkozó jogi kereteinek megfelelően az egymással létező és fejlesztendő együttműködési kapcsolatokat elmélyítsék.

2. Cikkely

Az együttműködés területei

A kétoldalú együttműködés elvének megfelelően, a közös bizalom szellemében, az egyenlőség és a közös előnyök értelmében, a Megállapodó Felek a következő területeken működnek együtt:

- a) Kultúra
- b) Turizmus
- c) Gazdaság
- d) Oktatásügy

- e) Környezetvédelem
- f) Sport
- g) Helyi fejlesztések
- h) Más, közös érdekű területeken, az érintett országokban hatályos jogszabályok által rájuk ruházott hatáskörökkel összhangban.

3. Cikkely

Az együttműködés lehetőségei

- a) A két település lakosai, civil-, kulturális-, oktatásügyi- és sportintézményei közötti kölcsönös baráti kapcsolatok megalapozása és fejlesztése.
- b) Közös programokon keresztül biztosítják a kölcsönös tapasztalatcserét a: turisztikai, kulturális, művészeti, sport, nevelési, tudományos és környezetvédelmi területeken.
- c) Hozzájárulnak a gazdasági szereplők és gazdasági egységek/vállalatok közötti közvetlen kapcsolatok kialakulásához, fejlesztéséhez egy, a gazdasági és kereskedelmi ágazatoknak kedvező légkör megteremtése és fenntartása érdekében.

4. Cikkely

Pénzügyi vetületek

A Megállapodó Felek, a jelen Együttműködési megállapodás hatályba helyezése után, és a megállapodás működése során felmerülő bármely költségi/anyagilag vonzatú ügyet a Megállapodó Felek érintett országaiban érvényes és mindenkor hatályos jogszabályai szerint rendeznek el.

5. Cikkely

Az együttműködési tevékenységek összehangolása

- 1) A Megállapodó Felek mindegyike kinevez egy koordináló személyt, akinek feladatköre a jelen Együttműködési Megállapodásban rögzítettek végrehajtásának hatékony végrehajtása, illetve ennek elősegítése.
- 2) A Megállapodó Felek által nevesített koordináló személyek kötelezettségei közé tartozik az Együttműködési Megállapodás gyakorlatba ültetésére vonatkozó terv kidolgozása, és a Megállapodó Felek által végrehajtható többlet-projektekre vonatkozó ajánlatok, észrevételek megfogalmazása.

6. Cikkely

Az esetleges nézet- és vagy véleménykülönbségek mediálása/megoldása

Bármely, a jelen Együttműködési Megállapodásra vonatkozó, a gyakorlatba helyezést, vagy értelmezést érintő nézet- és vagy véleménykülönbséget – a Megállapodó Felek – békés úton rendeznek és csakis közvetlen tárgyalással.

7. Cikkely

Az Együttműködési Megállapodás módosítása

A jelen Együttműködési Megállapodást módosítani/kiegészíteni csak írásban lehet. A módosítások és kiegészítések hatálybalépéséről a módosítást, kiegészítést tartalmazó okirat külön rögzíti.

8. Cikkely

Az Együttműködési Megállapodás érvénybe lépése, időtartama és megszüntetése

Jelen Együttműködési Megállapodás meghatározatlan időre jön létre és mindkét fél képviselője által történő aláírása napján lép hatályba.

A Megállapodó Felek bármelyike felmondhatja az Együttműködési Megállapodást három hónapos felmondási idővel akként, hogy ezen szándékát írásban jelzi a másik fél részére. Ebben az esetben a Megállapodás a felmondás kézbesítését követő három hónap elteltével hatályát veszti.

Jelen megállapodást Megállapodó Felek magyar, román és angol nyelven kötik meg, és értelmezési eltérések esetén az angol szöveget tekintik mérvadónak.

Jelen Együttműködési Megállapodás megszűnése nem érinti az érvényessége alatt elindított programok és projektek végrehajtását, kivéve, ha a Felek másként állapodnak meg.

Jelen megállapodás aláírásra kerül Csíkszeredában és Győrben, magyar, román és angol nyelven, megegyező tartalommal, hivatalos fordításban, két példányban.

Csíkszereda, 2022.

Győr, 2022. hó

Csíkszereda Megyei Jogú Város
Hargita megye, Románia
Korodi Attila
polgármester

Győr Megyei Jogú Város Önkormányzata
Győr-Moson-Sopron megye, Magyarország
Dr. Dézsi Csaba András
polgármester

COOPERATION AGREEMENT

**between Csíkszereda municipality (Harghita County, Romania) and Győr municipality
(Győr-Moson-Sopron County, Hungary)**

Regarding this Agreement

Csíkszereda municipality,
Harghita County, Romania
(represented by Mayor Korodi Attila)

and

Municipality of the City of Győr
Győr-Moson-Sopron County, Hungary
(represented by Mayor Dr. Dézsi Csaba András)

henceforth are named as Parties.

Wishing to contribute to the development of the bilateral cooperation between the two countries, interested in the consolidation and the diversity of their traditional friendships, committed to finding new dimensions to explore for the public administration, and local governments, the Parties are convinced that the present Cooperation Agreement will greatly enhance each possibility they foresee.

Thus, the Parties agreed:

Article 1

Main objectives

Parties will cooperate in augmenting the institutional capacity of local public administrations, and local government in order to ensure the cultural, economic and social development of their communities.

The Parties have agreed upon the necessity of a consolidated framework of their intent and goal in cooperation, in relation with each other's possibilities and competences, and concurring with the applicable laws of the two countries.

Article 2

Fields of cooperation

Based on the mutual cooperation-principles, on a mutual trust, on equality and mutual advantage the Parties will develop the cooperation on the following fields:

9. Culture
10. Tourism
11. Economy
12. Schooling/Education
13. Environment
14. Sport

15. Local development

16. Cooperation in other areas of common interest, in accordance with their competence based on the laws in their states.

Article 3

Modalities of cooperation

- a) To uphold the nascent and developable reciprocal friendship between citizens, civic institutions, cultural-, educational, and sport-institutions of the Parties.
- b) To initialize, uphold and develop exchange programs in the following fields: culture, arts, sports, tourism, education, sciences and environmental protection.
- c) To contribute to the formation and to keep up the relations between individuals and firms in order to bolster the local economies and the reciprocal commercial linkages.

Article 4

Financial considerations

The Parties will cover any/all financial costs that the Cooperation Agreement involves, thus costs of the implementation, within the limits of the two countries' pertinent legislation.

Article 5

Coordination of the cooperation activities

1. Each of the Parties will designate a coordinator from its part, the person who will be mandated to efficiently implement the Cooperation Agreement.
2. Coordinators will be responsible for the development of an implementation plan, and the drawing up of comments and proposals regarding related projects based on the Agreement.

Article 6

Settling problematic issues

Any dispute or disagreement regarding the Agreement or its implementation shall be settled peacefully by way of direct negotiation of the Parties.

Article 7

Modifying the Agreement

Amending or supplementing the present Agreement may only be made with the written consent of the parties. Any amendment or addition will take effect from the date of signature.

Article 8

Going into effect, the duration of, or the ending of/the denouncement of

Current Cooperation Agreement has an indefinite validity, and is effective after signing. Any of the signing Parties can initiate the termination of present Agreement by sending a written notification in this regard. The termination of the Agreement takes effect in three months after the receipt of the official notification.

In case of differences of interpretation will take the text in English.

Termination of this Cooperation Agreement shall not affect the implementation of programmes and projects started during its validity, unless agreed otherwise by the Parties.

Signed in Csíkszereda/Győr in original duplicates in Hungarian, Romanian and English languages,
all the included texts are authentic.

Csíkszereda, on 2022

Győr, on 2022

for Csíkszereda municipality
Harghita County,
Romania

for Municipality of the City of Győr
Győr-Moson-Sopron County,
Hungary

Mayor
Korodi Attila

Mayor
Dr. Dézsi Csaba András

Președintele ședinței
BARDOCZ LÁSZLÓ



Contrasemnează pentru legalitate –
Secretar general
WOHLFART RUDOLF

